

运用翻译技巧提高英语专业学生英语写作水平

陈 勇

(许昌学院 河南许昌 461000)

【摘要】英语专业学生的英语写作水平可以看作是对于英语知识综合使用能力的一种体现,但在实际中,学生的英语写作不够理想。为此,很多教师开始尝试将翻译技巧运用于英语写作教学中,以期提高学生的英语写作水平,并取得了良好的成效,为此,本文重点探究了该方式实际运用的教学策略。

【关键词】翻译技巧;英语专业;写作水平

DOI: 10.18686/jyxx.v3i5.44123

为探究运用翻译技巧提高英语专业学生英语写作水平的实际策略,本文首先分析了现阶段英语专业英语写作教学存在的问题,同时分析了学生英语写作和汉语写作的异同点,在此基础上进一步总结英语写作训练中可以有效转化使用的翻译技巧。为探究实际的教学策略,首先分析了运用翻译技巧教学提升学生英语写作水平的思路,然后结合多年实际的教学经验,总结了几条实际创新的教学策略。

1 现阶段英语专业英语写作教学存在的问题

现阶段英语专业英语写作教学存在很多问题,但主要体现在以下几点。

第一,作为一门技能性课程,英语写作课程的受重视程度相对不够。相对听力、口语以及翻译类的其他技能课程来说,英语写作课程的总学分及学时占比不大,且在专业四级考试中,写作部分的分值由25分降为20分;再加上英语写作练习或作业,往往是段落或篇章写作以及反复地修改,需要学生比其他专业课程更多的时间和精力投入,往往会导致学生的敷衍,甚至产生抵触情绪。

第二,英语写作教学方式死板,整体英语教学改革没有跟上时代的步伐,陈旧的教学方式严重影响了在网络媒体成长起来这批学生学习的积极性,而又由于大学的阶段的学习更重视的学生的自觉性,这就导致很多学生久而久之不愿在英语的学习中花费时间和精力,导致英语写作的水平也得不到提高。

第三,英语写作教学难以与实际生活联系起来,教学更多是书本知识的传授,学生更多也是通过死记硬背的方式来提升自己的写作能力,忽视语言学习跟实际生活的联系,这就导致学生难以理解英语的语言逻辑,在表达时更多是中式英语的迁移,无法正确用英语的语言形式来表达自己深刻的逻辑思想,难以达到流畅表达的英语写作的目标。

2 学生英语写作和汉语写作的异同点

想要进一步研究如何将翻译技巧应用于英语专业的英语写作教学当中,首先要分析的英语写作与汉语写作的异同点,然后才能结合跨语境分析的理论,找寻其中英语

写作教学的纰漏点,以此来深化英语写作教学改革,让学生更好地接受英语语言知识,通过英语写作达到流畅、正确表达自己观点的效果。

2.1 英语写作和汉语写作的相同点

两者的目的都是通过语篇的书写来达到表达观点或者传递信息的效果。写作作为语言学习的一项综合知识能力的展示,对于学生各项语言素养要求较高。首先,英语写作以及汉语写作都是从综合使用语言能力使用方向出发来考察学生对于语言知识掌握的情况,学生需要利用自己学到的知识完成思维的表达,多是在考试中按照出题人的要求,在固定的框架下利用有限的信息在充实语料的基础上完成语篇写作。除了对学生综合语言能力的考察外,对于学生规范用语能力的考察也很突出,不管是英语写作还是汉语写作,学生都需要建立在流畅与正确用语的基础上来实现信息交流的目的。另外,英语写作以及汉语写作都是学生思维思想的一种呈现,即学生的思想观念可以直接或间接地通过语言反映出来。总的来说,英语写作和汉语写作整体的基本要求没有差异,都是需要学生利用语言来完成信息传递,是对语言能力考察的一种方式。

2.2 英语写作与汉语写作的差异性

两者的差异主要是由于学生对两种语言能力掌握的差异性,以及由于两种语言本身的差异性而决定的。从一方面来讲,虽然两种写作考查的方向以及评价的标准基本一致,但由于汉语作为母语,多数学生的汉语语言应用能力较好,而英语则因为没有相匹配的语境,学生很难使英语达到母语使用的流畅度,故而在大学阶段的写作考查,不论是写作的长度以及深度要求,英语写作水平都远远低于汉语写作:英语写作多是在固定框架下,选择一面进行论述的主题写作,或者是简单的通知等应用文的写作,更倾向于基本表达的考查,而涉及思想深度的考查则比较少,写作的观点基本在题目中已经得到呈现,学生只需要对其进行扩展性表达即可,考查的重点也偏重于表达的语句是否正确;但在汉语写作的考查中,语句的正确性则大部分学生都可以做到,考查的重点也就成了思维思想的概括展示。

从另外一方面来讲,英语与汉语本身的差异性,也直

接决定了这两种写作的不同。由于文化以及历史的差异,英语与汉语的语句表达上有天然的不同。大体来讲,英语的语句表达更重形式,通俗来讲,就是英语语句间的各个意群、成分再结合成完整意思表达时,结构的规律性很强,句子的形式决定了其表达的意思;而汉语的表达更讲究的意合,通俗来讲就是其句子的各个成分是通过逻辑意义结合在一起的,结构更加灵活,这个差异性直接决定了用这两种语言写作时的构句不同。另外,两种语言在其他方面也有很大的区别,例如,英语通过动词的曲折来实现句子时态的展现,而汉语动词很少的有曲折的形式,更多是通过语句的逻辑来实现时态的展现,其他还有诸如人称代词以及连词结构等语法的区别,也都决定了两种语言写作时的细微差别。同时这些也决定两种语言在翻译时需要解决的问题很多,因此在跨语言交际过程中形成了大量的翻译理论,而深刻透视翻译理论也能窥见这两种语言学习的技巧,从而将其应用到写作教学当中,进而有效地提升学生的英语写作水平。

3 英语写作中可以有效转化使用的翻译技巧

要提升学生的英语写作水平需要考虑的方面很多,从基础的字词知识的掌握,到英语语言逻辑的训练,再到英语国家文化的透视,这些都关系到学生的第二语言习得的成效,而翻译同样需要考验译者这些方面的能力。在学术交流的历史中,众多优秀的学者总结了大量的翻译技巧,这其中也隐含着大量基础英语知识,而对于学生来说,基于这个角度提升自己的英语写作水平,可以达到很好的效果,将翻译技巧应用于将汉语翻译成英语的过程中,从这个角度来达到用英语写作传递信息的效果。英语的翻译技巧很多,本文重点从三个方面介绍可以在英语写作中的翻译技巧。

3.1 “信”“达”“雅”在英语写作中的应用

“信”“达”“雅”作为翻译的重要标准之一,影响了整个翻译学界的研究走向,其是清末著名启蒙思想家严复在《天演论》中提出的观点,深刻地诠释了翻译的三层标准,由高到低,翻译的第一层标准为“信”,即翻译首先要尊重原文的意思,做到译文的整体内容不丢失,使读的人可以信服;第二层“达”,则要在第一层翻译标准的基础上,做到译文可以传递原文意思又能做到通顺流畅;而关于“雅”的标准,历来争论很多,但重点大多落在了语句的文采上,更接近原文的修辞的表达等等。由此引申出的翻译标准很多,诸如“忠实、通顺和美”,“不增不减”等在很长时间也作为诸多译者追求的标准之一。而这些翻译标准同样隐含着深层次的语言表达技巧,可以渗透到英语写作当中,首先“信”可以理解为表达没有偏差,在英语写作中要尽量通过句子完成表达自己的观点,而“达”需要学生更多地去积累语言知识,通过灵活表达来做到语句表达的通顺,让人读来更加明白,而更高层次的“雅”,则需要一定的文采,同时要符合英文语言的逻辑,这就需

要学生去积累更正宗的英语语言表达方式和技巧,深入学习英语的常规表达方式,结合不同应用情境选择更为合适表达方式,以此来通过英语写作做到具备文学美的表达。

3.2 “归化”与“异化”翻译策略在英语写作中的应用

“归化”是指以译文的读者为文本翻译的目的,将翻译原语本土化,采用目标语的表达习惯来道出原本要表达的意思,例如,将汉语翻译成更地道的英语方便英语国家的读者来阅读,这就要求译者对两种语言都有深刻的理解,才能做到灵活使用。而“异化”则是指译者更多地向翻译源语靠近,让译文读者去体验原文的语言语境,自己向原文的意思靠近,这种翻译策略要求译者更多使用源语的表达方式,同时具备将源语的表达模仿成为译语的方式,这种方式不仅仅考验译者对于语言表达的创造性翻译,更考验作者对于源语国家文化以及语言特色风格的感悟能力,以及是否能让译文读者更深刻地领悟源语所要体现的文化风格。这两种翻译策略的使用,体现了译者对于语言素养的精准把握,而要将其应用在学生英语写作训练当中,需要学生精准把控基本语言知识的基础上,首先对文本所涉及的语言风格特点有所了解 and 认知,然后去模仿写作,同时要分析语言背后所隐含的文化背景,在充分了解后,更多地将其融合在自己的英语写作表达当中,以此提升语言表达的力度以及文辞修饰能力,从而达到提升写作水平的目的。

3.3 跨文化视角翻译在英语写作中的应用

随着翻译理论的深层次应用发展,以及国际间信息传递频次和效率的不断提升,翻译承载的文化以及信息交流的责任越来越重,这就导致翻译学界开始从跨文化视角重新审视翻译技巧的应用。语言作为文化的载体,深层次反应了语言背后国家的深层次思维逻辑,这就要求译者在翻译的同时不仅仅要掌握源语国家语言的基础知识,更要从文化等各个方面来审视语言的特点,这样才能更好地去体悟翻译源语背后所渗透的内容,在翻译的过程中能更好地反映语言的特点以及背后隐藏的深层次的背景知识,从而做到译语的准确以及对原文的贴近。从这个翻译概念所引申的写作训练中可以看出,要想流畅表达以及理解深层次的英语知识需要了解英语语言背后的知识,包括英语国家的社会和历史背景,以及隐藏在其中的国家文化演变,同时在了解其生活习惯后,才能更加对其语言的逻辑有清晰的认知,在模仿和表达学习中才能更好地使用地道而符合语法规律的语句来进行思维思想的展现以及信息的有效传递,在基本词汇的理解以及遣词造句的过程中也更能把握其中隐含的深层次文化逻辑,替代以往死记硬背的学习方法,让学习更为轻松也更有效率,逐步从英语文化知识出发构建英语语言知识的脉络,通过跨文化学习来领悟英语语法的逻辑,以此在提升英语写作能力的同时,全方位提升整体的英语语言应用水平。

4 运用翻译技巧教学提升学生英语写作水平的思路

通过上文的分析可以看出,大量翻译技巧可以应用在英语写作当中,其中所隐含的关键是学生基础英语语言的学习,以及建立在跨文化背景下对于英语语言背后文化知识的深入学习以及英语语言逻辑的培养,只有这样才能本质地提升学生的英语写作水平,让英语写作教学更有效率。而从教学问题分析可以看出,现阶段的英语写作教学重视的只是课本知识的传授且教学方式死板,这就要求教师创新地将跨文化交际的视角融于英语写作教学的实践当中,同时通过丰富的新媒体使得学生获得更多的英语国家文化知识,将其应用于英语学习的思考思辨当中,逐步在建构丰富英语知识模块的基础上,培养自己的英语语言逻辑;同时,在结合生活经验与反思的基础上,通过更为地道的英语表达方式流畅地阐释的自己的思想。另外,教师对于英语写作课堂教学的创新也很关键,注重教学的趣味性以及对翻译技巧融合于英语写作的探索,才能吸引学生积极投身到将英语写作知识付诸于实践学习中去。而构建良好的学习反馈机制以及组织更为丰富课外学习活动,也是提升英语写作教学质量的重要思路之一,让学生在课外时间也接受英语知识的熏陶,满足语言学习长时间积累要求的同时,让学生更积极地参与英语写作练习训练中,达到写作水平不断提升的目的。

5 运用翻译技巧教学有效提升学生英语写作水平的教学策略

5.1 利用微课等新教学模式

如今高校学生面对时间紧、课业要求重的情况,再加之习惯于用网络媒体接收信息,以往的教学模式难以吸引学生投入更多精力到英语的写作训练当中。针对以上原因,就要求教师可以利用新的教学模式,例如,微课这种借由网络得以迅速发展的教学模式,可以在契合现阶段学生学习习惯的同时,教师还可以将翻译技巧的学习与写作训练巧妙的结合起来,在短时间内让学生快速认识到翻译知识点与写作相通的地方,或者是把成熟的优秀的微课内容渗入学生写作学习的预习与复习阶段,帮助学生快速了解课堂知识,从而让学生不至于在没有教师监督情况下无法进入学习的状态;同时,还可以在课后进行写作知识的巩固以及跟随微课进行针对性的写作练习。通过上述多样

的新教学模式,促进学生在英语写作学习中多下功夫,达到提升写作水平的教学目的。另外,可以通过创新英语写作课堂活动来培养学生的写作能力,例如,在教学活动布置中可以加入更多与高校学生生活相关的活动,以此让学生消除英语写作的障碍,达到提升教学质量的目的。

5.2 组织丰富的课外英语学习活动

英语学习需要在课外进行有效渗透才能达到教学实践的目的,而在将英语翻译技巧融于英语写作教学当中时,重要的部分就是学生对于英语国家文化以及其他涉及语言背景知识的广泛涉猎和学习。然而,这部分的学习活动难以在课堂时间得到有效推广,便需要教师将其安排在课堂外的英语学习中,可以利用组织大型的校园活动,通过举行英语国家知识竞赛、英语辩论赛或者英文朗诵会等,在让学生有效了解英语国家知识的同时,还能利用英语来进行自我观点的表达,以此迅速提升学生写作水平的效果;此外,还可以通过举办英语电影观看活动或者英文书籍阅读的等形式,并要求学生用英文表达参与活动的感想,在潜意识里通过参与趣味性的活动达到提升英语写作能力的目的。

6 结语

综上所述,在现阶段的英语专业的教学当中,由于整体对于英语写作教学的不重视,以及死板的教学方式,再加上写作教学与实际生活的脱节,导致英语写作教学难以做到对学生写作能力的有效培养。而通过分析英语写作和汉语写作的不同点,可以看出对于英文写作的要求也在向汉语写作的要求靠拢,但两种语言因其背后文化差异导致两者在语言表达习惯以及语言组织逻辑上有很大的差异,借此将翻译技巧引入到学生英语写作水平提升的教学当中。通过研究可知,“信”“达”“雅”的翻译标准,“归化”与“异化”的翻译策略以及跨文化的翻译视角都可以有效地应用在实际写作训练当中,而具体的应用策略,则主要是利用微课等新教学模式,通过创新高校英语写作课堂活动以及通过丰富的课外英语学习活动等方式或途径,以此在创新英语写作教学的同时促进学生英语写作水平的提升。

作者简介: 陈勇(1980.11—),男,四川隆昌人,硕士,讲师,研究方向:英汉互译理论与翻译,英语写作教学。

【参考文献】

- [1] 王托兄. 基于过程教学法的英语专业学生思辨能力培养研究——以《英语写作》课程教学为例[J]. 宁夏师范学院学报, 2020(11).
- [2] 饶卫民. 英语应用能力考试中英译汉句子翻译技巧探析[J]. 辽宁教育行政学院学报, 2010(3).